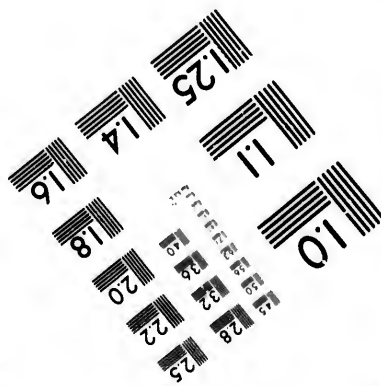
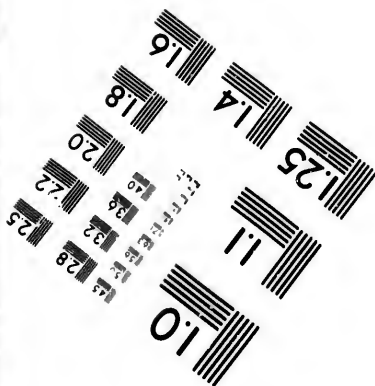
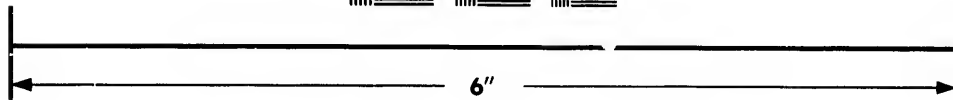
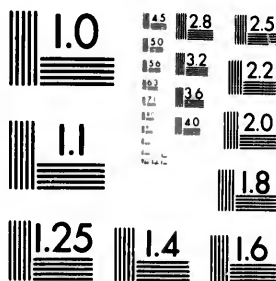


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: Title page missing.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

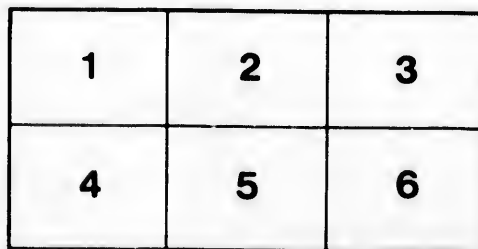
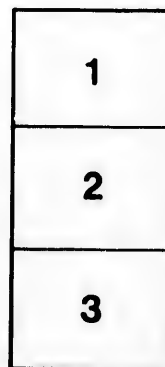
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

NW
970.85
C56K9

JUN 11 '85

GIFT

H
L
GIL
kīs
kīs
U
taul
Q
kās
Psal
Q
qitl
kīs
wiw
kiyo
M
nāgv
L
la m

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA
HAWĀKULĀYAU KĀ KAĀLA.

¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyau kā kaāla, lā kīlī da Minister kyākyādūq sīlā kluk gāyūtl lāk ga.*

GIL mā ī da yāksāmī bagwānum qātl kīs yekīnāyī kīs qīgīlas, kās ukī kī da eki la mīs qāqīla āqīlā-kl kīs bahwanāyī kā qīles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl taula umk.—*Psalms* li. 3.

Qulāklāla kīs kūkumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās dīgīklīlūdā ūsā kun nāhwā yāksūm qīgīlas.—*Psalms* li. 9.

Qāpālā kīs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lākā Ike-Gikumī kīs Gīya ūs: kā īs kūtā ā kīs egālaze gla wis wīwākbazā-laze, kisā ā hānāqīlāks yākilīsa ā, giūks kīyosa ā numāhyīs wut īs ekilā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk w lā gā; kā ī da Gīkāsa sa ike awīnāgwīs uks la mā ik īhyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glākwid-kl, kun lā un lāk un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātilī ga sa yāksāmī

lūkl, kīsī gin hitlū glikāds kwanūq ūs.—*St. Luke xv. 18, 19.*

Gil mī lāk gints nik lāk gints kiyos ig yekināyi klilqālā lāk tints: gil um lāk wī sints ūlāqā lāk nītlā sints yekināyi, lā kli aulā mas-kl kīs wātl-duma, digiklilūd-kl kunts yekināyi glū lāwē mas klā kā nāhwā kīs ek gākunts.—1 *St. John i. 8, 9.*

YŪKL nātl numwiyūt nik sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekināyi glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kükumāya sa kīsa a-ūms Ike-Gikumī kunts Umpa: kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā ki sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk ida mī lāk sī kīs ākila kunts yekināyi yīs sīs hīmunī sa wīwākbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwilākula um nītlā sints yekināyi lākunts Ike-Gikumī, lā tints hī awīlas hī qīgīli yik gints gāk ik kupih ida kunts mūmulkyālis nāhwā zawē sī gākunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklilā kinātlīk ek ī wātl-dums, hī mīs kunts uk-kyāli kā nāhwē unts ek uk-īks da sū kā unts ūqīnāyīk gla wunts bahwanāyi.

Hī mī sin lā gītl hawākulūkl, kwā nāhwek gāk lā kwā hawākulazīk, kās numā-nāqīla ūs gla wun yīsa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kās nigīgāya ūs gākun.

¶ *Numā kyālāyū ūlāqum, kā nigīgāyāyū sa gāk kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqītl tūd kīs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila kunūh lā kāyās; kunklilī gānūh wūtl-um lāskum ī kunūh nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā kīs ek yūs wātl-dum a,

kīsī
uks
mig
wos
qāq
mas
qīgī
ūtl-
ā, w
ida
nān
kl.

¶

KUN
māy
bag
qilē
gwā
yek
kī d
aul
ki,
zaw
sint
kla
si,
Jesu

—*St. Luke*

g yekināyi
ūlāqā lāk
kīs wāt-
lāwē mas
i. 8, 9.

gā kyādūq
kināyi glū
ya sa kīsa
ekinātl ma
qīgilas, kā
āyi yis sīs

sints yeki-
as hī qīgīlī
ūmulkyālis
ā untsā kī,
mīs kunts
sū kā unts

hwek gāk
s gla wun
īgīgāya ūs

yū sa gāk

kliqitl tūd
n lā kāyās;
h nūs nau-
wātldum a,

kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uksawā, hī gā nūh la
uksawanūh kīs lākī uk sū lāk, kāk gānūh kīyoza
mīg tlāhwī kunūh ukē kā ek: ā kunūh Gikumāyā
wosātla la hyinūh-wāk gānūh wīwūsīlā kīg, wāk lā
qāqilā kā nāhwē khālā matsīs yekināyi Lūkl, itsistā
mas la kā nāhwē zihyilas naukāyi kā is yāksamī
qīgīlās lākīs tihyilē ūs lākīs wātldum ūs, kā nīgim
ūtl-ts Jesus a gākunūhwāk gānūh nāhwīg bagwānum
ā, wāk ida ga Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qih
ida ās wūtla sī, nāukumb idā mas gākunūh kunūh
nānākīgāya Ukl kunūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-
kl. Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qālāyū um sa Lablēd glā-
kwātla; klāgwitl tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqīmasa Ike-Gikumī yik Umpa sints Giku-
māya i Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tliit sa yāksamī
bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekināyi kās
qilē: lī nīk kīs Ministers kā les itaul nīk kīs bība-
gwānum āks wāk idī kla kiyok wīdā mas kluk
yekināyas kū māyātā lāk sīs qīgīlas: Yīks wākā ā
kī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnik dī, yīks lā i
aul ūqisuk ekī wātldums. Wīga hyints hawāk-ulā
kī, kā wāk idī sī klāyū kunts nīnaukāyīk glū kā
zawe sī sīs Holy Spiritā gākunts kā ekīs naukāya sī
sints lāk qīgīlas; glū kunts aulī ek kunts wāwasdum
kla bagwānum-kl; kunts la mī klīnts lāk ekikulasa
sī, kā kīs kla lābā inūk-kl; kā qih ida as wūtlas
Jesus Christ kunts Gikumāya.

¶ *Ga mīs lā Amen ka ūs-kl sa nāhwā bagwānum, glū lākā ūbāyā sa nāhwā hawāk-ulāyau.*

¶ *Ga mīs lā klākwālila tsa Minister-kās nīki sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgik.*

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyis Glikum ūs: gāk lā hyis gikāsa ūs: nānākigī sū lā hyis naukā yūs lāk ga bunig awinagwis, hī qix i nānākigā yātla ināyā kī lākā ike awinagwis: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: digiklilūdā kunūh yēkināyāk gānūh lēg digiklilūduk yēkināyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-i kulē sā yāksāmī; au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī: kāks Sū ma ā kūs Gikumī sa ikē: Sū ma ik uknūgwādīs nāhwā tlāhwāya: Sū ma ik umyākīdis, kā kīs kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukstūdāk gānūh sumsik.

Nānākmī. Lāklinūh sumsi zilwākā klū-kl.

Labléd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gākunūh.

Nānākmī. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gākunūh.

¶ *Ga mīs la glākwalila tsa nāhwā bagwānum, lā klā da Labléd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā: gla wa Holy Spirit a;

Nānākmī. Hī qix i da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Labled. Zilwākāk dāk_w lā kā Gikumāya.

Nānāk_{mī}. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā sū klī.

¶ *Wa lā klik dunk-īdāyū-kl gāda kumtum.*

VENITE EXULTEMUS DOMINO. *Psalm xcv.*

KILA kunts dunkuli kā unts Gīyā : ekī-kālā lā hyints as qāqila ināya sī gāk_wunts.

2 Gāk lā hyints lākī kunts mūmul kyālī : glū kunts nītlī sunts ek-kusilā inā yints zilwākā kī.

3 Kā wālāzināyas qixdum ā sints Gīyā : wālas kād Gikumī ikyā kāwīs nāhwā gī-gikumāya.

4 Yik āyāsau sī dātlā kwā nāhwāk awināgwīs a : glū tlāhwāyāk sa na-ungēk hus um ka ā kī.

5 Kwā dums-hyik hus um kī, kā iks hī ma ā ukē nūq wūtl tsūk : hī um ka ī āyāsau sī ukē nūq wūtl tsa lūmhwāk awināgwīs.

6 Kilā kunts umyākī kī : kunts klāk-wālitli lāk nukumā litlas baqilī nūqa unts.

7 Kāks hīma ā Gīyi kunts Ikē-Gikumāya : nūgwā mī sints humgilā sū sī.

8 Kwā nālāk kāk dāk_w sū wūklilā lāk Kī : qālā pīsā mas kūs nī-naukāyik hī qix ī da yaiksām ūtla Kunts Umpā lākā lūblābis.

9 Yiks lā ūtlā sis wī-ūmp wūtla ūs hawānī kulūtl Gākun : wāh ma ūtla la ūlūkl Gākun, glū dūkwā-klilākun qīgilas.

10 Mūskum gūs tauk unčila ūtlik tlālāwil kulā matsūs gada līlqalāklīk, lūtlīn nīk : kliqitl tūdīk dāk_wā ik lākīs nī-naukāyik, kāks kīs dāk_wā ik kau-klilā kun qāināyī.

11 Yikun nīk sa wūtla lākun yākya yi : kā kīs dāk_wīs la-īkl lākun hyūsīdī.

12 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

13 Hī qix i da gilgālīs wūtla, kunts hi qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lā-kl le gī kli da Psalms lāk qayū kā uk āts. Lāk ūbāyā sa nāhwā Psalm, gla wī ūbāyā sa Benedicite, Benedictus, Magnificat, glū Nunc Dimittis nānikilāyū-kl.*

Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā ;

Nānākmī. Hī qix i da gilgālīs wūtla, kunts hi qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduq sīlāh id tsū klī numh idāla klilē lāk wātldum a sints Ikē-Gikumī. Yikī da kyākyāduqsīla glāk wātla qīkumātla lākā qazītīl kās ekī wuglītīlā. Atlākāwī sīk, nīk glū lākī dunkula lāk Kwākwālā kā kumdum glīkula sūs Te Deum Laudamus kūk nīnālāk.*

¶ *Dok ga, gālākāwī sa nāhwā Lesson nīk klī da Mīnister, Ga um gil bunda ā tsa — Chapter —, glū — verse sa — Chapter sa Kyāduq : Atlākāwī sa nāhwā Lesson, Ga um wilbe sa gālī Lesson, glū ātli Lesson.*

TE DEUM LAUDAMUS.

ZILWĀKANŪHWŪKL A Gikumī : aula ums sū um Ikē-Gikumīs.

2 Wila um ga nāhwāk awināgwīs umyakūkl : Yūkl Ump hīmunīs um.

nūqā : gla

3 Sū um zilwākā sū sa ikyā kāwāyī : gla wa nāhwā hī gāk li.

qix kwā

4 Sū um nīk sū sa Cherubin gla wa Seraphin : himunātla ma,

āts. Lāk
ūbāyā sa
glū Nunc

5 Holy, Holy, Holy : Ik-Gikumis Ikyā-kāwī :

6 Kwā ikīk gla wa bunīk awināgwīs : kūtāk wālazā latsē sīs egālazī yūs.

ā : gla wa

7 Kā num-skumātla kyasū Mālūgwagiyū Apostles : zilwākūkl.

8 Kā numā-nautla es-ek Prophets : zilwākūkl.

, kunts hi
Amen.

9 Kā tli loqimas wūtlas nī-naukāyī da Martyrs : zilwākūkl.

10 Kā ek Church lāk ga nāhwāk awināgwīs : aulā-kulūkl.

11 Yūkl Ump : kiyos wilbīs wālazā lazi.

umh idāla

12 Kīs ekya ūs, hīga um Kwanūq ;

Yikī da

13 Gla wa Holy Spirit kā Hitlilkulā inūk.

ā qazītl kās

14 Sū um Gikumis egālazī : Yūkl Christ.

kī dunkula

15 Sū um himunis Kwanūqs : sa Umpa.

s Te Deum

16 Yīks lā ūtlā kūs qāqilāh iduk bagwānum : kīs wūtlis kiltas tukyēs sa kiyāla.

nīk klī da

17 Yīks lā ūtlā kūs tloq lāk qimālas as wānum-gilā : lūtlis ukstūduk tihyilē sa ikē awināgwīs kā nāhwa kīs wayūqisa.

Chapter —,

18 Yīks qātla ā kūs lāk hitl kyūtl zanēs sa Ikē-Gikumī : lāk egālazē sa Umpa.

q : Atlakāwī

ālī Lesson,

19 Uqīs unūhwūkl gāk-kl : kās dādāliti klūs gākunūh.

ums sū um

20 Hī mī sunūh lā gītl hawāk-ulūkl kās gawāla ūsāk gās gin-ginānum gūs : yīk gas lūtl gūs kilwānum yīsīs tlāhwilā yūs ulqā.

umyakūkl :

21 Hūzukāyāyū lā hyinūh lākīs sāsūm ūs : lākā ikē kā himunī sa.

22 A Gikumī qāqilā la gākunūh : wāk lā kgās sāsūm gūs.

23 Ek lā dūqātla : glū dātla gākunūh himunātla ma.

24 Kūk nāk-nākyāk : hwilākulā munūh hyāshyi lūkl.

25 Lā kā unūh umyākā kis Glikum ūs : lāk ga nāhwāk awināgwīs.

26 Wāk lā, A Gikumī : yāklau gākunūhwā kwā nālā kunūh kisi uk-īduk yēkināya.

27 A Gikumī wāk lā wosātlā nūh : wāk lā wosātlā nūh.

28 A Gikumī gāk lā hyis wīwākbazā lazō yūs gākunūh : kā siks hīga ma ā kūs unūh hīlikum a.

29 A Gikumī sū mun hīlik tla yūs : qālā hyin ūzākā.

¶ *Wa lā-kl kyākyādugsilāh id tsū klī da dtli Lesson gūyūtl lākā New Testament. Atlākāwī sik, drunkī-dāyū gāda kumdumk ; kē is lāk la um kyākyādug-silā sū lākā Lesson.*

BENEDICTUS. *St. Luke i. 68.*

Ek lā hyī da Giyā yik Ike-Gikumīs Israel : kā iks gāka ā nuhwāh id, kās itūklilīsīlāh idī kā is sāsūm ;

Lāka i ukūstaulisāk tloqīmas hītlilāgila kā unts : lāk gūqā sīs hīlūbātlanayī David ;

Lākīs yākugālūm ūtla yis sūmsā sa esek prophets : yikī da qātlila mūtlāks gilgālisa ūtlāk sa awināgwīsik ;

Hītlilāgil lākunts hayūt : glū lāk ayāsau sa nāhwe klisil gākunts ;

Kās nītlis wīwākbazālazi lākunts wī-ūmp wūtlā : glū kās mulqulī kis aulakyāla ek māyāunq wātldum gla wūtlī.

Yikis aulakigälum ütäläk Abraham kunts ümp
wütla : kās zawi gākunts :

Kgints lek qāqila-āq lāk āyasau sa yāksami
gākunts : kunts khātli kī kiyos kiluma :

Kunts aēkyili glū kunts nānākaūsila lāk ūqū-
māyas : kunts wāwāsduum kla bībagwānum-kl

Keglātits yūkl, Ginānum, glīkād klis propnet sa
Hinūma Ikyāla kāsiks le klā kūs gālakumikl sa
Ike-Gikumī kās qātlātla masa ūsāk tihyile sī ;

Kā zaws kauklilāgītäläk hitlilā-gila lāk lilqilā-
klayas : lāk ukūda inī klā-kl yekināyas,

Kā wiwākbazälazes naukāyā sunts Ike-Gikumī :
yik nāhida ūs kla sa gāyānāqila kla lākā ikyi
gāk-kl gākunts ;

Kā qukātla kī da qisātle lākā pudikila gla wī da
gāgūmas as wānumgila : kā kāyūdāl gākunts lāk
tihyiles khūqulā.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qix ī da gilgālīs wütla, kunts hī qix kwā nālāk
glū is kla lā bā inūk-kl. Amen.

¶ Glū lāk gada Psalm.

JUBILATE DEO. Psalm c.

YŪKL nāhwā awināgwīs ekikulā la lākā Ikē-Giku-
mī : kila lāk Kī dunkul ek-kusulā.

2 Kauklātäläk dāk w lā kā Gikumā-yāks hī ma ā
Ike-Gikumāyi : hī um baqili nūqunts, kis glints
nūgwā, gin-ginānum untsasī, lā kā unts humgilā
sū sī.

3 Hāk dāk w lā ti-tihyilē sī mūmulkyālāk : zilwā-
kā lākī, ek lā hyi kā is watldum ūs āk Glikum
as.

4 Kā i da Gikumāyāks wiwākbusa ā, himunis mā i wiwākbusā lazē sī : gla wis wātldum i dūdikiyā wis mā i qāsūlisila.

5 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

6 Hī qix i da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa Apostles yisa Minister gla wa wīlā-īklīlā glāk-gla-witlā.*

Uqis un kla kā Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqimas a, uke nūq wūtla sa ikē gla wa bunik awināgwis. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī kunts Gikumāya, yikā iākā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyiyāla Mary, tlālāwūtlil ūtl lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wīkyak idūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtlī bunistā lāk uk-āsa sa tlili ; kī da yūdūh pun hwās wūtla lūtlī glākwilis lākā tlili, lūtlī aikyaākā la īkl lākā ikē, lī qātlā lāk hītī-kyūtl zanē sa Ikē-Gikumī yikā Umpa Tloqimas : hī mīs lā gēhida ās klisi gāk-kl kās dādāliti-kl kā qilā gla wa tlili.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church ; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-ekī, glū dīgikli-ld tsa wināyas yēkināyī ; hī mī sints qilāh ida inī-kl itid-kl, hī mī sa lā kla himunis qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalilās-kl klāk-wālītla kās itidi hawāk-ulā ; yikā Minister gil zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyi glūkdākwis.
Nānākmī. Gla wis bahwanā yūs.

unīs mā
dūdikiyā

iqā : gla

qix kwā

layau sa
lila glāk-

Tloqimas
awināgwis.
nts Giku-
māyūglum
k Pontius
, glū wu-
sa tlili ; kī
lākā tlili,
hītī-kyūtl
as : hī mis
kā qilā gla

ek Catholic
glū digikli-
h ida inī-kl
Amen.

la kās itidī
hāsila,

ws.

Minister. Wigā hyints hawāk-ulā.

Gikumī wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.

Gikumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bibagwānum nīk
klī sa Hawākulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyīs Glikum ūs :
gāk lā hyīs gikāsa ūs : nānākigī sū lā hyīs naukā
yūs lāk ga bunig awināgwīs, hī qix ī nānākiga yātla
ināyā kī lākā ike awināgwīs : zaw la gākunūhwā
kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk : digiklilūdā
kunūh yekināyāk gānūh lēg digiklilūduk yekināyā
sā yāksāmī gākunūh : qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī
kulē sā yāksāmī : au uma qāqila gākunūh lākā
yāksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Labléd glāwitla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūhwā sis wīwākbazā
lazī yūs.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Labléd. A Gikumī, qāqilā la kā *Queen King*

Nānākmī. Glū kās wākā ūs hūklila gākunūhwāk
gānūh lā nāhwik hawāk-ulūkl.

Labléd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yīs egālazī.

Nānākmī. Glū ekikulā mas kīs dokuqūs sāsūm a.

Labléd. A Gikumī, qāqilā lā kīs sāsūm ūs.

Nānākmī. Ek la kīs līqilāklā yūs.

Labléd. Nākulkulā masla gākunūh, A Giku mī.

Nānākmī. Keglāks kiyosa ī ūgwil ek dūkwāt a
gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ike-Gikumī.

Labléd. A Yūkl Ikē-Gikumī, lāwē mas lāk nāhwā yāksun lākunūh nī-naukāyi.

Nānākmi. Qālā uk-id kīs Holy Spirit a ūs gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū ; kā gālī kā ī da nāla ; kā mākilek kā nākulkula ; kā ātlākāwāyī kā egālāzī kunts ekī qilā. Wa yikī da mātl ātlākāwī Hawāk-ulāyū kīs klāyū wīnūk, au um nīgum kūk nīnālāk lākā kaāla ; nāhwā klāgwitl.*

Hawāk-ulāyū kā Nākulkulā.

A KUNŪH Ikē-Gikumī, Yūklāks uke nūqa āks nākulkula gīla, tlāhwilā nūq ka ās ekyikaula : yāklaula gākunūhwāk gānūh ginginānum ī gūs, kunūh kiyos ī ūzamun-kās lāk nāhwā yāgātsi da klīsila gākunūh kunūh aulī hilikāṭla sīs yāklautla ināyūs gākunūh, kīs kitlilā sunūh kilum-lākā lāk nāhwā ūzagīla gākunūh, kā Jesus Christ kunūh Gikumāya. Amen.

Hawāk-ulāyū kā Egālāzī.

A KUNŪH Tloqīmas Ikē-Gikumī Ump, wākātla ā kūs gākunūh, gāk āklilā mas unūh lā kwā nālāk ; hik sē umā hyī qix sīs yāklautla inā yūs gākunūh ; qālā hyinūh ukīda lākūk yēkināyā kwā nālāk, hī mis kunūh kīsī qēstā lāk nāhwā yāk-īda ā sa, au umā hyinūh nāhwā qīgīlas nukutl-tawē kīs aāksila inā yūs āk, glū kunūh himunātla mī ukā nāhwā ek lākīs dūqātla inā yūs ; wāk kā Jesus Christ kunūh Gikumāyā. Amen.

¶ *Ga um lā dūnkīda āsīk.*

¶ *Wa lā-kl gada sikyāk Hawāk-ulāyau kyākyāduq-silāh īd sa wa, kū kīs lākī dā Litany kyākyāduq-sila sa wu.*

lāk nāhwā

pirit a ūs

ā gālī kā ī
ātākāwāyī
ē da mātī
wūk, au um
wā klāgwītī.

āks nākul-
: yāklaula
kunūh kiyos
la gākunūh
ūs gākunūh,
nāwā ūzagila
āyā. Amen.

o, wākātla ā
kwā nālāk;
ūs gākunūh;
wā nālāk, hī
īda ā sa, au
ē kīs aāksīla
kā nāhwā ek
Christ kunūh

u kyākyādūq-
ny kyākyādūq-

Hawāk-ulāyū kā ī da Queen. King

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas, Gikumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākīlelāk gīgikumāyī: Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā bagwānum lāk ga nāhwāk awīnāgwīs: hawākulā-nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh gikumāya Queen Victoria; kūtā mas lākī yīs egālaze sīs Holy Spirit ūs, lā hīmunātla mī sī qīk-tautla lākīs naukā yūs, kā kūsīs lākīs tihyile yūs: zaw lāk yīs nāhwe gāyūtl lūkl; ketlā la hyī qīlā; tloqīmas la hyī lākā nāhwe klīsilāk; hī mīs kā le-kl tsi lau-kl kā hīmunīsa ekikulasa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. Amen.

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī, gāyūtl zau lats nāhwā egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū nāhwē sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yīsīs Holy Spirit ūs; kinum lā hyīs egalazī ūs lāh dākḡwuk; zaw lats nāhwā ekikulāyū lāh dākḡwuk; kās le klūs as lākīs hīmunīsa ūs gīkāsa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. Amen.

Hawāk-ulāyū kā ī da Ministers.

YŪKL Hīmunīs Ump Ikē-Gikumī hīga ma ā kūs ukē nūqs nāhv wunwunhyīs qāināya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yīkā qaqīlā kātla gīlē lākunūh nāhwā Bishop gla wā Ministers gla wī da nāhwā ī-aāksīla sūk dākḡws: gākā kulā lā tsīs

himunātla mūs wāk-yū lāk dāk^wwuk. Wāk lā tsik
A Gikumī kā Glikum as Jesus Christ yik qāqilē
gākunūh. Amen.

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā sa
ēkya naukī kunūh numāh idī gāk hawāk-ulūkl, yiks
nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa
kāpikū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klīs zaw klīs
uk-kyāla sū klas: Wāk-ida ga yūkl Gikumī yisunūh
hawāk-ulā sa wī lūkl, kā nāhwē ek kā unūh:
kauklilā mas la gākunūh lāk^wwā awināgwis-ik kunūh
kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-idi klūs
gākunūhwās himunīs qilā lākā Ike awināgwis.
Amen.

2 Corinthians xiii. 14.

WIGĀ hyi egälaze sints Gikumāyi Jesus Christ, glū
tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit
kupētla gla wunts himunātlā mā. Amen.

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāk-
ulāyau kā kaala.*

GIL
kis
kis
U
taul
Q
digi
Psa
Q
qitl
kis
baza
nu
M
win
D
hi
K

Vāk lā tsik
yik qāqilē

kunūhwā sa
-ulūkl, yiks
glū yūdūqa
lis zaw klis
ikumi yisu-
k kā unūh :
wis-ik kunūh
wāk-idi klūs
awināgwīs.

s Christ, glū
Holy Spirit
m.

da Hawāk-

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA

HAWĀKULĀYAU KĀ ZĀQĀ.



¶ *Lākī da gālābāyī sa hawāk-ulāyau kā zāqā, lā
klī da Minister kyākyādūq silā kluk gāyūtl
lāk ga.*

GIL mā i da yāksāmī bagwānum qātl kīs yekīnāyī
kīs qīgilas, kās ukī kī da ekī la mīs qāqila āqilā-kl
kīs bahwanāyī kā qīles.—*Ezekiel xviii. 27.*

Ulāqun asin yekīnāyī, la mī sin himun pātl
taula umk.—*Psalms li. 3.*

Qulākāla kīs kukumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās
digiklilūdā ūsā kun nāhwā yāksum qīgilas.—
Psalms li. 9.

Qāpālā kīs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs
qitlqela yūs, glū kās qestā ūs lākā lkē-Gikumi
kīs Giya ūs : kā is kūtā ā kīs egālaze gla wis wiwāk-
bazā-laze, kīsā ā hānāqilāks yākilisa ā, glūks kiyosa
numāhyis wut is ekilā lazē.—*Joel ii. 13.*

Māyātāk dāk w lā gā ; kā i da Gikāsa sa ike
wināgwīs uks la mā ik ihyātlā.—*St. Matthew iii. 2.*

La mun glākwid-kl, kun lā un lāk un Umpa, la
mī sin nīk-kl kī, Ump, hātīlī ga sa yāksamī lūkl,

kisī gin hītlū glikāds kwanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk gints nik lāk gints kiyos ig yekināyi klilqālā lāk tints : gil um lāk wī sints ūlāqā lāk nītlā sints yekināyi, lā klī aulā mas-kl kīs wātlduma, dīgiklilūd-kl kunts yekināyi glū lāwē mas klā kā nāhwā kis ek gākunts.—1 *St. John* i. 8, 9.

YŪKL nātl numwiyūt nik sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekināyi glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ikē-Gīkumī kunts Umpa : kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksun qīgīlas, kā wāk ida mī lāk sī kīs ākila kunts yekināyi yis sīs hīmunī sa wīwākbazā lazē.

Wāh um ā hyints hwilākula um nītlā sints yekināyi lākunts Ikē-Gīkumī, lā tints hī awilas hī qīgīlī yik gints gāk ik kupih ida kunts mūmulkyālis nāhwā zawē sī gākunts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklilā kinātlīk ek ī wātldums, hī mīs kunts uk-kyālī kā nāhwē unts ek uk-īks da sū kā unts ūqīnāyik gla wunts bahwanāyi.

Hī mī sin lā gītl hawāk-ulūkl, kwā nāhwēk gāk lā kwā hawākulazīk, kās numā-nāqila ūs gla wun yisa ek-ya naukāyā lā kunts Umpa, kas nīgīgāya ūs gākun.

¶ *Numā kyālāyū ūlācum, kā nīgīgāyāyū sa gāk kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

KUNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqītl tūd kīs tihylē yūs kunūh kisī kauklila kunūh lā kāyās kunklilī gānūh wūt-um lāskum ī kunūh nūs nau kāyā : nīkyā kulī gānūhwā kīs ek yūs wātldum a

. Luke xv.

ig yekīnāyī
s ūlāqā lāk
s wātlduma,
mas klā kā
9.

ga kyādūq
yekīnāyī glū
nāya sa kīsa
ekinātl ma
n qīgīlas, kā
kināyī yis sis

ā sints yekī-
īlas hī qīgīlī
mūmulkyālīs
ākā untsā kī,
hī mīs kunts
a sū kā unts

nāhwēk gāk
ūs gla wun
s nigīgāya ūs

āyū sa gāk
a.

hī kliqitl tū
nūh lā kāyās
nūh nūs nau
s wātldum a

kīsī gānūh ukīs qayūs kunūh uk̄sawā, hī gā nūh la
uk̄sawanūh kīs lākī uk̄ sū lāk, kāk gānūh kīyoza
mīg tlāhwī kunūh uk̄ē kā ek : ā kunūh Gikumāyā
wosātla la hyinūh-wāk gānūh wiwūsilā kīg, wāk lā
qāqilā kā nāhwē khālā matsis yekīnāyī Lūkl, itsistā
mas la kā nāhwē zihyilas naukāyī kā is yāksamī
qīgīlās lākīs tihyilē ūs lākīs wātldum ūs, kā nīgim
ūtł-ts Jesus a gākunūhwāk gānūh nāhwīg bagwānum
ā, wāk ida ga Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qih
ida as wūtla sī, nāukumh idā mas gākunūh kunūh
nānākīgāya Ukl kunūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-
kl. Amen.

¶ *Kā Absolution, numū qālāyū um sa Labléd' glā-
kwātł ; klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum.*

KUNTS Tloqīmasa Ikē-Gikumī yik Umpa sints
Gikumāya ī Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tlīlī sa
yāksamī bagwānum, he ā ayūtł kā bowe sī sīs
yekīnāyī kās qilē : lī nīk kīs Ministers kā les itaul
nīk kīs bībagwānum āks wāk idi kla kiyok wīdā
mas kluk̄ yekīnāyas kū māyātā lāk sīs qīgīlas : Yīks
wākā ā kī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnik dī,
yīks lā ī aul ūqisuk̄ ekī wātldums. Wigā hyints
hawāk-ulā kī, kā wāk̄ idi sī klāyū kunts nīnaukāyīk̄
glū kā zawe sī sīs Holy Spirita gākunts kā ekīs
naukāya sī sints lāk̄ qīgīlas ; glū kunts aulī ek
kunts wāwasdum kla bagwānum-kl ; kunts la mī
klīnts lāk̄ ekīkulasa-s̄, kā kīs kla lābā inūk-kl ; kā
qih ida as wūtlas Jesus Christ kunts Gikumāya.
Amen.

¶ *Ga mīs lā klākwālila tsa Minister kās nīkī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya, klāqwiłl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgik.*

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: dīgiklilūdā kunūh yekināyāk gānūh lēg dīgiklilūdūk yekināyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-i kulē sā yāksāmī; au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī: kākš Sū ma ā kūs Gikumī sa ikē: Sū ma ik uknūgwādis nāhwā tlāhwāya: Sū ma ik umyākīdis, kā kīs kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gikumī, ukstūdāk gānūh sumsik.

Nānākmi. Lāklinūh sumsī zilwākā klū-kl.

Labléd. A Ikē-Gikumī yihyilāla qāqilā gākunūh.

Nānākmi. A Gikumī, hānāqilā la gawāla gākunūh.

¶ *Ga mīs la glākwālila tsa nāhwā bagwānum, lā klī da Labléd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā: gla wa Holy Spirit a;

Nānākmi. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Labléd. Zilwākāk dāk w lā kā Gikumāya.

Nānākmi. Yik Glikum a sa Gikumāya zilwākā sū klī.

† *Lā-kl kyākyāduq sīla sū-kl glū dunkulāyū da
Psalms lāk gayū kā uk āts. Lā klā Lesson
gayūtl lākā Old Testament lāk gayū kā uk āts.
Wa ātlākāwīk, Magnificat (yik kumdum a sī da
ek kyayāla Mary) Kwākwāla lāk gada.*

MAGNIFICAT. *St. Luke i.*

KUN baq-wunāyī wālāsamas kā Ikē-Gikumī : la-
mīsun ūhw-klaitl ekyīkul lākun Ikē-Gikumī yik
qāqile gākun.

Kā iks la-ā dūk-wīduk : bunāla inaya sīs hīlū-
bātl-zānāyī.

Kā dok gāyābālā-kl lāq : nāhwā-kl klayūgwa-
lisilā kla glīkulā-kl gākun klas ekī.

Kā i da Tloqīmasa yiks la wālāsīs qih-īda asa
gākun : ek-tī Glīkuma sī.

Lī nītlas tlāhwāyā yīsīs ayāsū : lī gwītīd kā
klīlumka lāk īda nīnkyīkī-yās nīnaukih dākwas.

Lī ukākūd kī da gīgakumāyī lākīs qiqātla-ās :
kās ikīstūndī kā bunātlāh dāk_w.

Yikā pūskā la kūtā mas uk yisa ek : likī da
kīkayādī yālāk īduk lūpzau.

Lā gawālāk Israel kīs hīlūbātlzānāyī : kās
mulqilā mī lākuk wīwāk-bazālazī.

Lākīs wātīdum ūtla kunts wī-ūmp wūtla : lāk
Abraham gla wis uls kā hīmunātla um.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qīx i da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k_w
nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*CANTATE DOMINO. *Psalm xcviii.*

DUNKULĀLA kā unts Gikumāya yis alūmasa kum-dumā : kā iks wun-wunhyisa-is qih-ida-ās.

2 Yisis husmāki hitl-kyūtlzani gla wis ekya ayāsū : la-loklā hi um la ekyūwi.

3 Kā Gikumāya khālā mātsis qilāgila-yau : nītlā sis egālazē kā dūqitl-umsa kīs kakauklaula gla wi.

4 Mulqila ā kīs wiwākbazā-laze gla wis aulādā-lazē kā gūqas Israel : lūk hēstālisik awināgwīs dūk-wāklilāk qilāgila-yau sints Ikē-Gikumī.

5 Ek kusilāh dāk_w la kā i da Gikumāya : ekikulāk mūmulkyālāksilāk.

6 Zilwākā lā kā Gikumāya yisā dunkāyū : dunkīgi kā dunkāyū yis mūmulkyālē dunkulā yau.

7 Yis pipūh-bāyaāq dunkāyau : ek-kusilāh dāk_w la kā i da Giyā kā Gikumāya.

8 Wigāhyi dums-hyi hi-kyālā, glū nāhwā giyim-stālis lāk : kwā hēstālisik awināgwīs glū nāhwā gūqil lāq.

9 Wigāhyi pipātlilāgilis klākulā kīs i-ayāsū, glū kā i nuk-nugis wigāhyi ek-kusau kā i da Gikumāya : kā iks gākī kla dādālītā-kl kwā awināgwīs ik.

10 Yis egālazē dādālītā-kl kwā hestālisik : glu bi-bagwānum yis numātlā-lazī.

11 Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā ;

12 Hi qix i da gilgālis wūtla, kunts hi qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Li da Lesson gāyūtl lākā New Testament lāk gayū
kā uk-āts. Wa ātlākāwik; Nunc Dimittis (yik
kumdum as Simeon) Kwākwāla, lāk gada.*

NUNC DIMITTIS. *St. Luke ii. 29.*

A Gī, wiga hyi gās hilūbātlzani gūs ek um lā mīk-
ida : lākīs wātlidum ūs.

Kā gin kayākus gāks : lamig dūkwāklilāk gas
qāqilā gūs.

Yik gās qātlilā mūtl gūs uke : gālākumālitsūk
nāhwāk lilqulāklayā.

Nāqātl kā nītl-id kā ūgwuksa-māq : glū ekikum
kā ā sīs lilqulāklayūsī Israel.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa
Holy Spirit a ;

Hī qix i da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā
nalāk : glū is kla lābā iūūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*

DEUS MISERATUR. *Psalm lxvii.*

KUNŪH Ikē-Gikumī woslāhyinūh : kās nītla ūsas
qukātlē sīs kūkumāya yūs, kās wākā ūs wosunūh.

2 Kā kauglitl mī sīs qixdum ūs lāk gāda bunik
awināgwis : kīs hitlamāzināyūs lāk gā nāhwāk
lilqalāklayā.

3 Wigāhyi lilqalāklayi zilwākūkl, Ikē-Gikumī :
kegl wigāhyi nāhwā lilqalākli zilwākūkl.

4 Wāklāgā-hyi li-ulqalāklayi ekikagātl kās eki-
kuli : kā is ek-inī klūsāk bagwānum lāk gāda bunik
awināgwis.

5 Wigāhyi lilqalāklayi zilwākūkl, Ikē-Gikumī :
kegl, wigāhyi nāhwā lilqalākli zilwākūkl.

6 Wa lā-kl wis glā gāda bunik awināgwis gākā mas-kl kis qākulā : wē lā kli da Ikē-Gikumī, ya um kunts nūsa Ikē-Gikumī lā-kl zaw-kl gākuntsā sis ekilā-yau.

7 Kunts Ikē-Gikumāyi wāk-kl gākunts : lā klūk da nāhwāk awināgwis umyākā-kl Ki.

8 Zilwākā lā kā Umpa, glā wa Kwanūqa : glā wa Holy Spirit ā ;

9 Hī qix i da gilgālis wūtla, kunts hī qix kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa Apostles yisa Minister glā wa wila-ikhilā, glākglā-wītā.*

Uqis un kla kā Ikē-Gikumī yikā Umpā Tloqīmas a, ukē nūq wūtla sa ikē glā wa bunik awināgwis. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī kunts Giku- māya, yikā iākā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tša kyiyāla Mary, tlālāwūtli ūtl lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wikyak idūtl, glū wunum- tīd tsū wūtl, lūtli bunistā lāk uk-āsa sa tlili ; kī da yūdūh pun hwās wūtla lūtli glākwilis lākā tlili, lūtli āikyaākā la ikl lākā ikē, li qātlā lāk hītl-kyūtl zanē sa Ikē Gikumī yikā Umpa Tloqīmas : hī mīs lā gēhīda ās klisi gāk-kl kās dādāliti-kl kā qilā glā wa tlili.

Uqis un kla kā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church ; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-eki, glū digiklilūd tša wināyas yēkināyi ; hī mī sints qilāh īda inī-kl itīd-kl, hī mī sa lā kla hīmunis qilā-kl. Amen.

ngwis gākā
Gikumī, ya
l gākuntsā

ts : lā klūk

qa : gla wa

hī qix kwā

u sa Apostles
gla-witlā.

pā Tloqimas

k awināgwis.

kunts Giku-

, māyūglum

lāk Pontius

glū wunum-

a tlii; kī da

is lākā tlii,

lāk hitl-kyūtl

imas: hī mīs

l kā qilā gla

i mī sa ek

yā sa es-eki,

hī mī sints

kla himunis

¶ *Ga mīs lā numāgalilās-kl klāk-wālitla kās itīdī hawāk-ulā; yikā Minister gil zāqila hāsila,*

Kā Gikumāya kupetla la hyi glūk dākws.

Nānākmī. Gla wis bahwanā yūs.

Minister. Wigā hyints hawāk-ulā.

Gikumī, wosātlā la hyinūh.

Yākl Christ, wāk lā gākunūh.

Gikumī, wosātlā la hyinūh

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bibagwānum nīk klī sa Hawāk-ulāyau sa Gikumāya hāsila.*

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyis Glikum ūs: gāk lā hyis gikāsa ūs: nānākigī sū lā hyis naukā yūs lāk ga bunig awināgwis, hī qix i nānākigā yātla nāyā kī lākā ike awināgwis: zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hēmāyā kūk nīnālāk: digiklilūdā kunūh yekināyāk gānūh lēg digiklilūduk yekināyā la yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-i kulē sā yāksāmī: au uma qāqila gākunūh lākā aksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Lablēd glāwitla nīk-kl,*

A Gikumī, gāk āklilāq lā hyinūhwā sis wīwākbazā azi yūs.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs qāqilā gākunūh.

Lablēd. A Gikumī, qāqilā la kā Queen.

Nānākmī. Glū kās wākā ūs hūklila gākunūhwāk ānūh lā nāhwik hawāk-ulūkl.

Lablēd. Kūkzūdālā lākīs Ministers ūs yis egā-zi.

Nānāk̄mī. Glū ekikulā mas k̄is dokuqūs s̄a-
sum a.

Labl̄ēd. A Gikumī, qāqilā lā k̄is s̄asum ūs.

Nānāk̄mī. Ek la k̄is lilqilāklā yūs.

Labl̄ēd. Nākulkulā mas la gākunūh, A Gikumī

Nānāk̄mī. Keglāks kiyosa i ūgwil ek dūkwatla
gākunūh, hīga ma ā kūs, A Ikē-Gikumī.

Labl̄ēd. A Yūkl Ikē-Gikumī, lāwē mas lāk nāhwā
yāksun lākunūh nī-naukāyī.

Nānāk̄mī. Qālā uk̄-id k̄is Holy Spirit a ū
gākunūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk-ulāyū ; kā gālī k̄i*
i da nāla ; kā mākilek kā nākulkula ; kā ātlākās,
wāyī kā gawāla lāk nāhwā yilgwās lāk, hī qetlagā
le-gik.

Kā mākilek Hawāk-ulāyū lākā zāqā.

A IKE GIKUMĪ, gayānāqilats nāhwā ek wātlākutlā
nāhwā ek kwikāyā, glū nāhwā nukā qīgīlasā ; za
lāk gas hilūbātlanī gūs yisa nākulkulā yikā kiyos
qīh ida as zawēs gada awināgwīsīg ; kā nāhwā m
sunūh naukāyī qīktautlā lāk nānākīgayā k̄is wāt
dum ūs, glū kunūh ek-mī nukukātlā sīs yāklautl
ināyūs gākunūh lākunūh wāwās dum kla bibagwānum
kl kā qīh ida ās wūtlas Jesus Christ qāqilē gākunūh
Amen.

Kā ātlākāwī Hawāk-ulāyū. kā gawāla kā i da
nāhwā gāyālas lāk.

NĀK-WĪDĀ mas lā kunūh pudikilā, wākā, Gikumī
glū kās wākā ūs yāklau-gākunūh lākā nāhwā k

dokuqūs sā-
 m ūs.
 ina-im glū gāyālas lāk kwā kănūklīk; kā tlāhwilā-
 azē sīs hīga-ma ūs Kwanūqi qāqilē gākunūh, yīk
 Jesus Christ. Amen.

n, A Gikumi
 ek dūkwatla

¶ *Ga um lā dūnkīda āsik.*

as lāk nāhwā

Hawāk-ulāyū kā ī da Queen.

Spirit a ū
 KUNŪH Ikē-Gikumi Umpa, Ikyālā glū tloqīmas,
 Gikumi sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākīlelāk
 gīgakumāya: Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā
 bagwānum lāk ga nāhwāk awināgwīs: hawākulā-
 nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh gīkumāya Queen
 Victoria; kūtā mas lākī yīs egālade sīs Holy Spirit
 s, kā himunātla mī sī qīk-tautla lākīs naukā yūs,
 kā kāsīs lākīs tihyile yūs; zaw lāk yīs nāhwe gāyūtl
 ūkl; ketla la hyī qīlā; tloqīmas la hyī lākā nāhwe
 klīsilāk; hī mīs kā le-kl tsi lau-kl kā himunīsa
 ākikulasa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh
 Gikumāya. Amen.

zāqā.

ek wātlākutlā

qīgīlasā; za

lā yīkā kīyos

kā nāhwā m

gayā kīs wāt

sīs yāklautl

a bibagwānum

āqīlē gākunūh

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

ōāla kā ī da

wākā, Gikumi

ākā nāhwā k

LOQĪMAS Ikē-Gikumi, gāyūtl zau lats nāhwā ega-
 nzi, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert
 Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū
 nāhwe sāsūm sa Queen, gla wī da Governor-General:
 aw lā nāhwā-kī yīsīs Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs
 galazī ūs lāh dākwwuk; kās le klūs as lākīs himunīsa
 s gīkāsa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh
 Gikumāya. Amen.

Hawāk-ulāyū kā ī da Ministers.

YUKL Hīmunīs Ump Ikē-Gikumī hīga ma ā kūs ukē nūqs nāhwā wunwunhyis qāināya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yikā qaqlā kātla gilē lākunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-aāk̄sila sūk dāk̄ws: gākā kulā la tsīs hīmunātla mūs wāk-yū lāk dāk̄wuk. Wāk lā tsik A Gikumī kā Glikum as Jesus Christ yik̄ qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh īdī gāk̄ hawāk̄ulūkl, yiks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpikū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klīs zaw klīs uk̄-kyāla su klas: Wāk̄-ida ga yūkl Gikumī yisunūh hawāk̄-ulā sa wī lūkl, kā nāhwē ek kā unūh: kau-klilā mas la gākunūh lāk̄wā awināgwīs-ik̄ kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk̄-īdī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā Ike awināgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

WĪGĀ hyī egalazē sints Gikumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupētla gla wunts hīmunātla mā. *Amen.*

† *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāk-ulāyau kā zāqā.*

KUNŪH

Kunūh

2 K

qāqila ī

Kunūh

ik̄ gāk̄wuk

3 K

Umpā g

Kunūh

gla wa

4 K

mūq um

Kunūh

um Ik-

5 Qā

sunūh

yik̄ gān

gākā ūt

Kunūh

6 W

hyinūh

yālākāt

au um

kīsī klī

naukī g

Kunūh

K A L I T A N Y .

KUNŪH Ikē-Gikumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī Umpā, wāk-lā wosātlānūh.

2 Kunūh Ikē-Gikumī yikā Kwanūqā yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī yikā Kwanūqā yūklāks qāqila ik gākunūh, wāk-lā wosātlānūh.

3 Kunūh Ikē-Gikumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa Kwanūqā, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī Holy Spirit gāyūtl lākā Umpā gla wa Kwanūqā, wāk-lā wosātlānūh.

4 Kunūh Ikē-Gikumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gikumāya, wāk-lā wosātlānūh.

Kunūh Ikē-Gikumī, yūklāks yūdūqātla-ik numūq um Ik-Gikumāya, wāk-lā wosātlānūh.

5 Qālā wāk ākila kunūh yēkināyī glū yēkināyā sunūh wi-ūmp wūtlā, wāk-lā wosātlānūh Gikumī yik gānūh gin-ginānumī gūs lūtl gūs aītūklānum-ks gākā ūtlā kūs kilāgiq muqstau yinūh.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-ida gākunūh.

6 Wāk duh-idā mas gākunūh kunūh dūqili, qālā hyinūh ikyālāmas kunūh nī-naukāyī kunūh kisi yālākātla sunūh yālākātla-yū lā-kā, glū kunūh kisi au um hitlukstal nīk tlāhwilā-nūqūs, glū kunūh kisi klisilā-pā, kās au ma ūs ek um zaw sa ek-yā naukī gākunūh kunūh tlāhwilā-pī,

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-ida gākunūh.

7 Kunūh kīsī autlitā, glū kunūh kīsī uk kā nāhwā ūgwil yāksūm qīgīlas a, glū kunūh kīsī qayūsātlā lāk gāda bunīg awīnāgwīs, hī mīs kunūh kīsī suqzā lākunūh naukāyāks muh.wila ā kīs mūtlī yik tlāla- ikulyaus satan,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-īda gākunūh.

8 Lākā yāksanī nālā, gla wa nāhwā zīzāk-kūlumā, gla wunūh nāhwā tlālāwotlilās,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-īda gākunūh.

9 Lākī da wiwūsilāka ā sunūh, hī mīs kunūh hitlilī-kl lākā ātlulks-dī kla nālā-kl yikā dādalitāh dum klā,

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-īda gākunūh.

10 Wāk-la hūklila gākunūh kā ekī sīs yāklautla inayūs gākunūhwāk gānūh nāhwīg sāsum ūs lāk gā nāhwāk lilqilāklaya.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklila gākunūh.

11 Wāk ek dūqātla kīs hilūbātīzānāya-us i Victoria kunūh gīkumāyā kā tlāhwilā nūqīsī yūs.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-la hūklila gākunūh.

12 Wāk kauklātlā mas kīs nāhwē yūs Ministers kā aulā-kyālis kauklilā kīs Wātdum ūs, kā nītlī sīs lākīs nāhwā qāyilēlas gla wīs lā-ināyī gliks-ālas.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklila gākunūh.

13 Wāk ek dūqātlāk nāhwā lilqilāklayā kā kīs īs kūmātlilā, kā au mīs ek um num skum i naukāyas kās ekī.

Kunūh Ikē-Gīkumī, wāk-lā hūklila gākunūh.

14 Wāk gawāla hīmunātla um gākunūh kunūh tlāhwilā nūqa ūs, wāk īs qātl āligindāla kīs zaw-yūs ek naukī gākunūh kunūh ek mī hūklilā kīs Wātdum ūs kunūh nānikīgā yik, glū kunūh aulī uk-īksduk, kunūh hīmunātlā mī kād tlāhwilā nūqīs, glū kunūh nīlāsī sa nāhwē egālazī gāyūtl lākā Holy Spirit.

Kun
15 V

kliqāsī
wēklīm
kā nāh
ūs qikā
gūgwā

Kun
16 V

tlālāwo
kulā

Kun
17 V

gīga-ūt
gāda n

Kun
18 A

sāmī g
pākstē,
kās qe
qīgīlī

Kun
19 V

nūsi kl
nāyī

Kun
20 V

kunūh
lākīs W

Kun
Yūkl

gākunū
Yākl

kunūh

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

15 Wāk nākistā mas kī da nāhwē kliqā lākīs kliqāsi kā naukumhidīs, wāk kād gawāla kā nāhwē wēklīmats naukāyi kās ekī, glū wāk dāgūstau lī sā kā nāhwē itākulā kā glākwilīs is, hī mīs kās wāk-ida ūs qikākūduk satan gākunūh kā lēs bunā kāwī sunūh gūgwāyū.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-lā hūklīla gākunūh.

16 Wāk ekil-kulā kā nāhwē zih-kā gla wa nāhwā tlālāwotlilā, wāk gawālāk kā kīs is kunklil yēkil-kulā.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

17 Wāk ek dūqātlāk nāhwā ginginānum kiyos giga-ūtl-nūqā gla wa nāhwē kiyos glīglaglaula lāk gāda nāhwāg awināgwīs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

18 Au um ā wāk digiklilūduk qīgīlāsa sā yāk-sāmī gākunūh, yikī da nāhwē mīklā, gla wā yāk-pākstē, gla wa nāhwē wūtl-um klīsila gākunūh; kās qestā masa ūs āk nī-naukāyas lūkl, kā isīs hī qīgīli.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

19 Wāk-lā gākunūh kunūh aulī māyātā sunūh nūsi kliqas lūkl, glū wāk digiklilūd kunūh yēkināyi.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

20 Wāk-lā tsīs Holy Spirit ā ūs kā hitlā gākunūh kunūh ekī bī-bagwānum kīs qayūs kunūh qixdum lākīs Wātldum ūs.

Kunūh Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

Yūkl Kwanūq sa Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

Yūkl Kwanūq sa Ikē-Gikumī, wāk-la hūklīla gākunūh.

Yükl Lāmādū sa Ikē-Gikumi, ukūdēk yēkināyas
gāda awināgwis ik;

Wāk-ida gākunūh.

Numāzāqila.

Yükl Christ hūklilā la gākunūh.

Gikumī wāk-la wosātlānūh.

Yükl Christ wāk-la wosātlānūh.

Gikumī wāk-ida gākunūh.

KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntla hyis Glikum ūs :
gāk lā hyis gikāsa ūs : nānākigī sū lā hyis naukā
yūs lāk ga bunig awināgwis, hī qix ī nānākigā yātlā
ināyā kī lākā ike awināgwis : zaw la gākunūhwā
kwā nālāk sinūh hemāyā kūk nī-nālāk : digiklilūdā
kunūh yēkināyāk gānūh lēg digiklilūdūk yēkināyā
sā yāksāmī gākunūh : qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī
kulē sa yāksāmī : au uma qāqilā gākunūh lākā
yāksāmī. Amen.

Labléd. A Gikumī, qālā hī qīgila gākunūhwis
qīgilas lākā ūs gākunūh kā unūh yēkināyī.

Nānākmī. Qālā hyi kād kikāsikā gākunūh kā
unūh yāksāmī qāināya.

Wigā hyints Hawāk-ulā.

A Gī, wiwākbus Ump kis wigiliznq sa zihyilēs
naukā-yi kā is yākinik di : wāk-la wosātlā sunūh
hawāk-ulā inā yükl, lā nāhwī ganūh tlālāwotl-id
lākunūh nāhwā tlālāwotlila sa ; wāk-la hūklila
gākunūh, kā kiyok wīdī sa nāhwā yāksūm ukēs
Satan gla wa bagwānum kunūh ūzāka ās lāk, wāk
sis egālāzī zī kyāsa ūs gākunūh, kiyok wīdā masuk
kunūh kiyosī yik gānūh gin-ginānum ī gūs yilgwās

lāk nā
mūmul
himunā
Christ

A lē
qāqilā

Zilw
Holy S

Nānā
qix kw

Yākl
A Chri

Wāk
Wos

Wāk
Ek u

Yükl
Wigā

Christ.
Wāk

gākunū
Lablē

yūs gāk
Nānā

WAK
gānūh
kā nāh
kulā m
mulqāt
kunūh
Christ,

lāk nāhwā yākinī gākunūh kunūh himunātla mi
mūmulkyāla sīs qixdum ūs gākunūh, glū kunūh
himunātla mi zilwākūkl Ump lāk Glikum as Jesus
Christ kunūh Gikumāya.

*A kunūh wīwākbus Umpa, gūhwid gākunūh, kās
qāqilā ūs gākunūh.*

Zilwākā lākā Umpā gla wa Kwanūqā gla wa
Holy Spirit a ;

Nānākmi. Hi qix i da gilgālis wūtla, kunts hi
qix kwā nālāk, glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Yāklaula gākunūh lākā nāhwā klīsila gākunūh,
A Christ.

Wāk lā dūqātla kunūh tlālāwātllilā ināyi.

Wos lā tsunūh nāhwā zihyil ninaukāya.

Wāk ida dīgiklilūduk yekīnāyas gas sāsūm gūs.

Ek um a wāk hūklilā kunūh hawāk-ulā inī.

Yūkl Kwanūqs David, wāk ida gākunūh.

Wigā himunātla um wāk hūklilā gākunūh, A
Christ.

*Wāk lā hūklilā gākunūh, A Christ ; wāk lā hūklilā
gākunūh, A Gikumī Christ.*

Lablēd. A Gikumī gāk lē hyīs wīwākbazā lazi
yūs gāk-āklil gākunūh.

Nānākmi. Yik gānūh hilikuli gūs.

Wigā hyints Hawāk-ulā.

WAK la gākunūh A Ump kās wākā ūs wosatlas
gānūh ninauki gāks weklimas ik, wāk la qisdā mas
kā nāhwā yāksūm gākunūh, wāk la hyi kād gīgāi-
kulā mas gākunūhwā sīs wīwākbazā lazi yūs kunūh
mulqātlīk lākunūh nāhwā tlālāwotllilā sa, hi mis
kunūh isī qātl umyā-kulūkl lāk Glikum as Jesus
Christ, yik qāqilē gākunūh. Amen.

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī sū um zaw gākunūhwā sa
 ekya naukī kunūh numāh idī gāk hawāk-ulūkl, yiks
 nikya ūtlā kūs gil nāhwā mī kli mālūqa glū yūdūqa
 kāpikū nāhwā-kl lākīs Glikum ūs, lā klis zaw klis
 uk-kyāla sū klas: Wāk-ida ga yūkl Gikumī yisunūh
 hawāk-ulā sa wī lūkl, kā nāhwē ek kā unūh: kauklilā
 mas la gākunūh lākūwā awināgwīs-ik kunūh kauklili
 kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-idi klūs gaku-
 nūhwās hīmunīs qilā lākā Ike awināgwīs. *Amen.*

2 Corinthians xiii. 14.

WĪGĀ hyī ēgālazē sints Gikumāyī Jesus Christ, glū
 tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit
 kupetla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um wilbē sa Litany.*

¶ H
 QĪKUMH
 kunūh
 māyātā
 wākbusā
 wosātlān
 mī lāk
 yāgyasū
 wāk la w
 lā hūkli
 ekilā laz
 ida ās w
 Gikumāy

A YUKL
 wosātla ā
 mīs nau
 kūs nīk
 auma ā
 āqī; wos
 nikyā-ku
 gākunūh
 gānūh w
 nātla mī
 kāks hīg

wā. sa
, yiks
ādūqa
w klis
sunūh
uklilā
uklili
gāku-
en.

t, glū
Spirit

¶ *Hawāk-ulāyū kā ī da māyātā sis yekināyi.*

I.

QĪKUMH idā mas la gākunūh lūkl, A ek Gikumī kunūh qēsti lūkl, wāk la ek kīs sāsūm ūs kā lā māyātā hawāk-ul qikumātl lūkl. Kā siks wi-wākbusā ik kūtāk wiwūzizā-lazē, wākātla ā kūs wosātlānūh kunūh yāhiwāzisi qilā yiks lā nāhwā mī lāk ā kūs anākyilā lāk gākunūh kā unūh yāgyasūkl: yiks gīga-ikula ā kūs ak wosātlē nūh, wāk la wosātlā sis kilwānum ūtlūs ek Gikumī, wāk lā hūklila gākunūh, kiyosa ās numāhyis wut sis ekilā lazi yūs, ek la dūqātla gākunūh wākā, kā qih ida ās wūtlā sis Kwanūqa ūsī Jesus Christ kunūh Gikumāyā. *Amen.*

II.

A YUKL Tloqimas Ikē-Gikumī wiwākbus kād Umpa, wosātla ā kūs as nāhwā bagwānum ā, kīs kād yāksā-mīs naukā yūs kā gās nāhwūtl gūs ukā-ya, kisa ā kūs nik kā tlili sa bagwānum kā ukāk yekināyi, auma ā kūs nik kā bowē si sis yekināyi kās qāqila-āqi; wosātla umā hyinūh, qālā wāk akila kunūh nīkyā-kulā ināya kīs naukā yūs, wāk la dādāla gākunūh, kās hitlil-kulā ūsāk gānūh ninaukig yik gānūh wiwūsilākī gānūhwā sunūh yekināyi: bīmunātla mī klā kūs wosātla-kl tsis bī-bagwānuma ūs kāks hīga ma ā kūs uk āts wiwāk-bazā-lazē; wigā

wāk wosātla nūh ek Gikumi, wāwāklātlā lā kīs kilwānum ūtlūs, qālā wāk yāksumh-id kīs sāsūm ūs kā yāksāmī, qālā hyī kād wāk hayūlīs tlāwis gākunūh kā unūh yākyau-yī: māyātā mas la gākunūhwā sunūh kīs ek qaināyā, hī mīs kās yihyilā ūs giwālā gākunūh lāk wā awināgwīs ik kunūh lamī klinūh kupētlā-kl glūs lākā ikē awināgwīs kā qih ida ās wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāyā. Amen.

III.

Wīgā hyī da nākulkātlāgilē-egālazī sints Ikē-Gikumī, yāklau kunts nī-naukāyī lāk Jesus Christ kunts Giyā; hī mī sī ekilā ināyā sints Ikē-Gikumī, kā Umpa gla wa Kwanūqa gla wa Holy Spirit gāk gākunts, glū kā himunāla klilā mis gākunts. Amen.

¶ *Ga um wilbē sa Hawāk-ulāyū.*

¶ *Hawāk-ulayū kā nāhwā qētlā āts bagwānum, kā nīgim yiks lēsa ī da Litany nīgim a.*

A KUNŪH Ikē-Gikumī, yūklāks baqili nūqa ūtlā kūsunūh, sūmīs yāklautlā gākunūhwāk gānūh nāhwīg bagwānumā; lamunūh hawāk-ulūkl kunūh qētlā ās gānūh nāhwīg bagwānumā, kās wākā ūs khākhūklā-matsis tihyile ūs gākunūh, yikīs qāqilātla ināyūs āk nāhwā līlqilāklayā. Hīmīsunūh awil hawāk-ulā gitlūkli da Catholic Church lāk nāhwā awināgwīs; kā ekīs aāksilā sū sīs Holy Spirit a ūs, kā kāyūdāla sawī sa nāhwe nīk Christian lāk tihyiles aulā, glū kā dātli sīk ūqizālazī numskum is ek nīnaukīs, glū kā ukē sī kā nukā qīgilas. Wa hīum kaā wī sunūh hawāk-ulā gitlūkli da nāhwe

zihkhā,
nāhwe tl
hawāk-ul
ulī kā ī
nīnaukīh
dākws;
dāk wās,
lāk zihk
kā qih īc

KUNŪH
mul kyā
hyīs nāh
nūqinā y
[* himī s
da le nīk
wāk-īdih
gāk ināy
inā yūs
wāk-yū
lum is nā
yiks lā ū
ūs Kwan
kyaslā h
lākā ikē
qīxdum-
wā sīs
mūla's,
kē-nāqilā
Wāk-la
Christ y
kīs kla lā

lā kīs
sāsūm
tlāwīs
as la
s kās
wīs ik
awinā-
kunūh

zihkhā, gla wī da nāhwe zihyilās naukāyi, gla wā
nāhwe tlālāwotlil; [** hīmī sunūh hinūma*
hawāk-ulā gītli da nīkya kunūh hawāk-
ulī kā ī] kās wāk idā ūs ek idāmasuk
nīnaukīh dāk-wās lāk nāhwā uk-īksdasūh
dāk-ws; tloqātla masuk lāk tlālahwīlas
dāk-wās, glū kās ek ma ūs hīttsistunduk
lāk zihkūlumh dāk-wās. Ga munūh hawāk-ulā sūgw
kā qīh ida ās wūtlas Jesus Christ. Amen.

* Ga um nī-
gimk yīks la ī
da numūqīnik
kās hawāk-ulā
gītli sa kupa-
iklilā.

¶ Numākyālāyū Mūmulkyālāyū.

Ikē-
Christ
ikumī,
Spirit
kunts.

KUNŪH Giyā Wiwākbus Umpā, kunūh isī wīs mū-
mul kyālā sīs wākātla inā yūs gākunūh, kilākyāsla
hyīs nāhwē yūs egālazī gākunūh, gla wīs tlāhwilā
nūqinā yūs sunūhwāk gānūh nāhwīk bagwānum a;

[** hīmī sunūh hinūma mūmul kyāla gītli*

da le nīk kās kilākyas-kī kā īs lāinā yūs
wāk-īdih dāk-wuk.] Kilā-kyaslā hyinūh

* Ga um nī-
gimk yīks la ī
da numūq ha-
wāk-ulā gītli
nik kās mū-
mul kyāli.

um, kā

gāk ināyī bagwānum a, hīmīsīs yāklautla
inā yūs gākunūh, hīmīsīs nāhwē yūs
wāk-yū gākunūh: hī tā nūh awil mūlū-

a ūtlā
h nāh-
kunūh
ākā ūs
s qāqi-
isunūh
ch lāk
Spirit
an lāk
mskum
s. Wa
nāhwe

lum is naukīzī kyāsā ūsis tlāhwilā nūqinā yūs sunūh,
yīks lā ūtlā kūs itistund gākunūhwā sīs numūq ma
ūs Kwanūqī Jesus Christ kunūh Gikumāya: Kilā-
kyaslā hyīs la inā yūs khālā mazā tihyilē lā la ā
lākā ikē awināgwīs, hī mīs kā unūh lē kauglitl
qīxdum-kl lāk ī; wāk lā mulqumātla mas gākunūh-
wā sīs nāhwā yūs wāk-yū gākunūh, kunūh aulī
mūla's, glū kunūh aulī zilwākūkl; kā ekī sunūh
kē-nāqila ināyī lākīs dūqātla inā yūs gākunūh.
Wāk-la hūklilā gākunūh, kā qīh ida as wūtlas Jesus
Christ yīk umyāk idē glūs gla wa Holy Spirit kā
kīs kla lābā inūk-kl. Amen.

DUNKULAYU.

I. 1.

- 1 JESUS qāqilā-kl gākun
Kāks t̄lilā ūtl kā un.
- 2 Tlāhwilā nūqun klas Jesus
Kāks gāla ūtl tlāhwila nūqun.
- 3 Himunātla mi Jesus
Dūqila gākun.
- 4 Himunātla mi Jesus
Nuhwātla gākun.
- 5 Jesus qāqilā-kl gākun
Kāks t̄lilā ūtl kā un.

II. 2

KUNTS Umpa lākā ikē baqili nūqunts: gla wā nāhwē
kunts dūqitl.

2 Baqilāya ūtl gintsa sunts Umpa: kunts tlāhwilā
nūqa-untsa si.

3 Kunts Tloqimas Umpa lākā ikē: kūtā kis
egālazi.

4 Ki
dūqilā g
5 Ka
nāhwā v
6 Ka
sawā : g
7 Ku
nūqunts
8 Zil
Holy Sp
9 Hi
nālāk :

LA mun
lākun U
hātili ga
ūs, aula
glākwid
Umpa la

1

2

4 Kisi gints dūqilā kunts Umpa lākā ikē : li dūqilā gākunts.

5 Kauklilā kunts nāhwā uksawā : gla wunts nāhwā wātldum a.

6 Kauklilā munts Umpa kunts nāhwā uk-iksda sawā : gla wunts nāhwā ninkikayā.

7 Kunts Umpa lākā ikē : himunātla um tlāhwilā nūqunts.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilgālis wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk : glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

III. 3

LA mun glākwid-kl la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa, la mī sin nīk kla kī ; Ump, Ump, hātīlī ga sa yāksamī lūkl, kisin hītlā glikāds Kwanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glākwid-kl, la mun glākwid-kl, kun lā un lākun Umpa lākā ike.

IV. 4

1 JESUS CHRIST tlil ūtl kā un
Wāk-la gā hyin wunh-id lūkl,
Wāk-la hyī da wāp gla wa ulqā
Wāwē lūtl lāks ūnūza yūs
Putidāyūs gin yēkinig
Glū kā qāqilā gākun.

2 Kīsa ī hī din iākulāyi
Hīltuda lāk kīs wātldum ūs

nāhwē

āhwilā

tā kīs

Wāh mī lāk gin is lāk hyūshyūsālāk
 Wāh mī lāk gin kīs lāk klukklukālāk,
 Kīs tā qunā lāk kun yēkināyī
 Higa ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kiyos i gin da-āq gin gāk-ig
 Aumī gin kākulpāl lūkl,
 Kānālī gin gāk kun kuk-zauya
 Wiwūsilāki gin qikumātl lūkl
 Tikyī gin naukiḡ gākītl lūkl
 Zūk-widaga gākun ā klin tlilā.

4 Kgin hāsdihyilā mā wis glig
 Kunklū putlumb ida klū
 Kunklū lā-kl ikyūtlilā-kl lāk iki
 Dūqilā klūkl lāks dādālita ās kla ūs
 Jesus Christ tlil ūtl kā un
 Wāk-la gā hyin wunh-id lūkl.

V. 5:

- 1 KUNTS Ump gla wis Kwanūq gla wa Holy Spirit.
 Yūdūqātlāks numūq ma ā
 Kā qālīsā himunis-um-kl
 Kā kīs kla lābā inūk-kl.
- 2 Umyākid Gikumī lākā iki
 Khātā lā hyinūhwūkl lāk ga bunig
 Sū ma ik Iki Gikumī Umps
 Umps ga bunig glū ikyā-kāwi.
- 3 Zilwākā lā hyintsā kunts Umpā
 Kgints nahwig ukā yūtl tsi,
 Zilwākā lā kī yūkl ikyā-kāwi
 Ki, gla wis Kwanūq gla wā Holy Spirit.

1

2

3

1 K

K

V

T

2 K

H

Q

K

3 Y

K

W

Q

VI. 6

- 1 KILA Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Zilkwidā matsūs tlāhwilā lazi
 Lāk gānūh wudāk nī-naukayā.
- 2 A Gi hīk sē zau um klā unūh
 Qix klā gānūh qixdumk
 Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
 Tlāhwila nūqa āk gla kūs unūh.
- 3 Kilā Holy Spirit ikidsis
 Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
 Lā lā kās ekyā naukīs God
 Kā zilkwidāyūs gānūh nī-naukig.

VII. 7

- 1 KLISILA's gin bahwanēk yūkl Jesus Gi,
 Kīsā ī kānūkl kāsū nuhwātlū
 Wāk-la kiyos yēkilkulā mas gāk
 Tlinkumh idā mas lāk gākun lūkl.
- 2 Kupetlilā gla wun sunbund kā nālā
 Higa ma ā kūsīn qilātla gītl
 Qālā wāk bo wun klāks lā ī kānūkl
 Kāk gin kisig nāl tlil kāsū kiyosū.
- 3 Yik gāyūtl lākā lā kīs gin-ginānum ūs
 Klālāqālā kīs wātldum ūs
 Wīgā Gikumī wāk-iduk, kā
 Qātlā gīs itid-uk yekināyī.

- 4 Gāk lā gākunūhwāk ginūh lēg zih-id
 Himunātla umā wāk āēkil gākunūh
 Lāga ā klil lākunūh lāk dum klā
 Lāga ā-kl lākā ike awināgwīs.

VIII. §

- 1 LA um k̄ā i hiyākī da numksa nālā
 Wigā hyints ikistā mas k̄unts nī-naukāyik lā
 k̄unts Umpa,
 Glū k̄unts kilākyaskik̄ ekyā glikums
 Kāk̄s himunātla ma ā wāwākla gāk̄unts.
- 2 Nāhwā ma unts ikyā kāwāyī gla wunts bibunā
 kāwāyī
 Uk̄ā yūtl-ts wātldum a sints Umpā lākā ikē.
 Kwā himā-ūmasā k̄unts humāyī
 Gāk̄ wūtl gāk̄unts gēh-id lāk̄ ayāsau sints Umpā.
- 3 A k̄un Umpa tlāhwila nūqa ākūsun lin kis gīga-
 ikulāk,
 Himunātla mī gin tlinkumh-idūkl :
 Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun himunātla mī
 uk̄-ā ēki,
 Himunātla mī gin naukiḡ tlāhwila nūq sa yā-
 ksum.
- 4 A k̄un Umpa kākūklā mas la gāk̄un kun ekī qilā,
 Hī mīs kās gawālā ūs gāk̄un zaw la tsīs Holy
 Spirit :
 Wiga ek-idā mas gin naukiḡ glū kās kisa ūs
 ākila k̄un yāksāmī,
 Kā qih-ida ās wūtlas Jesus Christ kā un.

1 Dor
 K
 Gāk
 K

G
 2 Nāh
 Lā
 Wiw
 Kī
 Kī

3 Gil u
 Lā
 Tlā
 La

Ts
 4 Qāt
 Lā
 Nik
 U

K
 5 Kē g
 U
 Hit
 Lā

Kī

IX. 9

- 1 DOK gāk lākā unwāyi bunūtlilā
 Kā kilāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,
 Gāk numā nāqil gla wis bi-bagwānum
 Kā kis hūzi mas wākā ās,
 Hallelujah!
 Gāk kyasū munts Gikumāyi.
- 2 Nāhwā mi klūk bagwānum dūqilā-kl Ki,
 Lākis kisa a-ūms qixdum a ;
 Wiwūsilākā kla nāhwē wayūqis da Ki
 Kis dē awilagila kyālā Ki :
 Qāqaklulā-kl,
 Kū māltiga-āklilā-kl Ki.
- 3 Gil um-kl wisi hikyagātlilis-kl
 Lā klūk kagwutl mē klūk nālāk.
 Tlā āk id klints awināgwis ik
 La mi sints kāpikau sū-kl,
 Qādalitā sū-kl
 Tsa Gikumāya kū gāk-kl.
- 4 Qātlālā lē hyints kā i da ātlilks di kla nālā-kl
 Lāk wātlidum ütla sints Giya.
 Nikva ütla kunts khākhālā-lik gāk dum kla sī,
 Uq-kl kūs kilwānum ütlik.
 Qātlātlā laga
 Kē mtl-id klints Gikumāya.
- 5 Kē glas tloqimas hyāhyilanūs Gikumi
 Ungwās wisūk nāhwēks hūsma ik :
 Hitlistundikl laga nākistā mas kluq,
 Lāk umyākulā sa ūkl lāk ikyi.
 Hallelujah!
 Kilaga : dākl gākunūh.

X. 10

- 1 KĪLA, kila
Kunts ekikuli
Kā unts Christa i Jesus Christ
Gākā yasa
Māyūglum kwā nālāk.

Chorus. Kīlā kunts zilwākī Kī
Kīla kunts zilwākī Kī
Kunts zilwākīk Christ kunts Gikumāya.

- 2 Kwanūq sints Ikē
Gikumī Ump
Gāk wūtl bagwānumh-id kā unts
Kunts qātli ūdsākyā
Kgints bagwānum ik.

- 3 Mūlā la hyintsas
Gāk-inā-yūtlasi
Gākā ūtla kunts nāh-id tsa wi
Kgints bagwānum ik
Lāk-wā nāhwāk awināgwis.

- 4 Qātlilā mūtl wātldum
Sī da Umpa
Kā gāka yūtl tsi gākunts.
Ekī khāla-lāhyints
Kā unts Gikumāya.

XI. 11

- 1 KĀYŪDĀLĀ-LA gākun, yūkl wālas Jehovah,
Kakāsāhsālik lāk gā lūbisik ;

Wēklimasī gin, lā glā tas tloqīmasā,
 Dātlāla gākun klā sūs āyāsūk:
 Ikizis humē,
 Humgilāla gākun kun qātl-kl pūskā-kl.

- 2 Ukstūdagā kā ekstau tsihyaulā,
 Gāyūlasa sā qilāste;
 Kāyigilā hyin kla kā hyīk-unālā
 Lākun wāwāsduṃ kla kīs um-kl lāk-saukl:
 Tloqīmas glaula
 Sūk sē umā hyin tlāhwīs glū qāqilālats.
- 3 Gil-umkl lā hyin lāgyēkund kluk Jordan,
 Qātl-klilasin lāpulā-kl;
 Gāyālats wānumgīla glū gāyālats Satan,
 Lāgālīsā-kl lā hyin lāk Canaan:
 Ziṃwāk klin-kl
 Hi mun kyālāyū um klin klūkl.

XII. 12.

- 1 A Gikumī; Yūkl gāyūtl-zau lāts
 Nāhwā ēgālazī;
 Wikūstūdunklā kgin naukiḡ lūkl
 Gikumī, mulqalā la gākun.
- 2 Lā nāhwā-āsun zihyil nauki
 Quntā sun yēkīnī,
 Wākla wosun, Yūkl wiwāk-bus,
 Gikumī, mulqalā la gākun.
- 3 Qimālāsas tlālā-wotlil
 Umkstūd kun tihyilā
 Au-umā hyin tloqīmas lāk,
 Gikumī mulqalā la gākun.

4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
 Lākīs wātldum-mūtlūs
 Gamīsun hawākulyū klūkl
 Gīkumī, muḡalā la gākun.

XIII. 13.

1. SAYAPATLA-lāts

Alleluia!

Kā-urts Ikē-Gīkumī kunts Giyā,

Alleluia!

2 Lāklidā hē-lī ikyākāwī

Dādālākl kās subāsis,

Alleluia!

3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,

Hīmīsa muḡalā glawa klisilā,

Alleluia!

4 Yūkl ī-unwī sā ikyī, glawūkl yaulā,

Zīzilwākulā-gilis Kī, yis

Alleluia!

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl klunīqā,

Kāpīkulā hyīs hūsa

Alleluia!

6 Yūkl wudāl zawunk,

Glawūkl zulqā hī-unḡ; kīkyālā-lats,

Alleluia!

7 Yūkl a-ūwāk dumshyi;

Glawūkl hēstālis awīnāḡwīs, nānāk-mīs

Alleluia!

